

LEER EN LENGUA EXTRANJERA, UN RETO DE LA SOCIEDAD.

READING IN A FOREIGN LANGUAGE, A SOCIETY CHALLENGE.

Laura María Arango Arango

Magíster en Educación con Énfasis en Lecto Escritura y Matemáticas.

Maestra: Dimensión Cognitiva: Área en ciencias sociales

lauraarango@santotomas.edu.co

RESUMEN

El presente artículo busca aclarar algunos conceptos anclados al acto de leer, como esta se debería entender, que, sin importar la lengua, en este caso el inglés, la lectura en sí es un “proceso holístico” como afirma la autora (Zarobe, 2019), donde se permite ver la lectura como un todo y donde ciertos rasgos de la lectura en lengua materna se transmiten a la lectura en lengua extranjera, por tanto, no se hace necesario despejar uno a uno sus componentes para su comprensión. Por otra parte, se evidencia cómo algunas micro habilidades de la lectura forman parte importante y fundamental para la lectura en lengua extranjera y finalmente, se evalúa su impacto en la sociedad y educación.

Palabras claves: Leer, lengua extranjera, comprensión lectora.

No es un secreto que leer se ha convertido en un reto para la sociedad, pues en medio de los artilugios de la era emergente, parece que la saturación de información trae consigo mediocridad del conocimiento, ya que todo se encuentra en el uso del celular, iPad o computador; como afirma el autor Ángel I. Pérez Gómez: “La saturación de información produce dos efectos en apariencia paradójicos, pero en realidad convergentes: la sobreinformación y la desinformación. Parece claro que el atracón de informaciones fragmentarias produce indigestión y difícilmente provoca conocimiento estructurado y útil” (Pérez Gómez, 2013). La cantidad de individuos que prefieren la inmediatez y la solución rápida a sus necesidades, cada día va en aumento, así como la información todo calibre que a su paso encuentran, como citan los

autores Flores, Emilio, Calsina, Wilber C., & Velazco, Benjamin. (2021) “Estas informaciones no suelen ser tratadas y procesadas para abstraer información sustancial en la asimilación del contenido, sino, los hábitos de buen estudio son remplazados por actitudes facilistas de obtener información en tiempo récord a través de la red”. Pese a esto, no podemos estigmatizar el uso de esta herramienta, la importancia y el buen uso se lo da el buen lector, curioso y ávido de conocimiento. Sin embargo, cuando en la academia o en una actividad del día a día, los lectores ponen a prueba su intelecto, suelen chocar con una realidad que no conocían y pocos logran adquirir: la comprensión del texto leído, sin olvidar que ahora se exige el uso de una segunda lengua o lengua extranjera, como ocurre con el inglés.

ABSTRACT

“The present article aims to clarify some concepts anchored to reading, such as how it should be understood, that regardless of the language, in this case English, reading itself is a ‘holistic process,’ as the author claim (Zarobe, 2019) where it is possible to see reading as a whole and where certain features of reading in the native language are transferred to reading in a foreign language; therefore, it is not necessary to break down each component for its comprehension. On the other hand, it is evident how some micro-skills of reading are an important and fundamental part of reading in a foreign language, and finally, its impact on society and education is evaluated”

Key words: Reading, foreign language, reading comprehension.

Es preciso entonces definir la lectura, la comprensión lectora, la lengua materna, la segunda lengua, la lengua extranjera, la lectura en lengua extranjera y, por si fuera poco, el impacto que tienen en la sociedad, específicamente desde las dimensiones que componen la formación integral y académica de estudiantes.

Para empezar, nos remitimos a la definición de la RAE, que señala que leer es “1. ‘Pasar la vista por un texto escrito para descifrarlo y comprender su significado’ .3. ‘tr. Entender o interpretar un texto de determinado modo’”. Como se observa, no se basa únicamente entre codificar y decodificar elementos escritos, sino también de interpretar y/o comprender lo leído, y sin salirnos de esta línea, podemos decir que imágenes, gráficos, y pinturas también requieren habilidades como analizar, interpretar y comprender

lo leído. (Real academia de la lengua española, 2024). Ahora bien, autores como Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (2003) en su libro Enseñar lengua, afirman que “La lectura es un instrumento potentísimo de aprendizaje: leyendo libros, periódicos o papeles podemos aprender cualquiera de las disciplinas del saber humano”. (Enseñar Lengua, 2003)

Tomando lo anterior como referencia, vemos anclada la idea de que leer es una actividad compleja que requiere de diferentes estímulos para lograr el cometido de la lectura, su comprensión, su goce y su disfrute. Para explicarlo un poco más a fondo, encontramos a McDowell (1984) citado en Enseñar lengua por Casany (Enseñar Lengua, 2003), quien plantea una serie de micro habilidades de la comprensión lectora, parte de ellas y las que señalan la lectura son: Texto y Comunicación: el mensaje

-Leer en voz alta.

-Entender el mensaje global.

-Saber buscar y encontrar información específica.

-Discriminar las ideas importantes de las secundarias o irrelevantes.

-Comprender el texto con todos sus detalles.

-Traducir determinadas expresiones a otras lenguas.

-Dividir el texto en sintagmas o partes significativas.

-Saber leer a una velocidad adecuada al objetivo del lector y a la facilidad o dificultad del texto.

-Poder seguir la organización de un texto o de un libro.

-Identificar la idea o ideas principales.

- Saber leer entre líneas, es decir, comprender ideas no formuladas explícitamente.

Son realmente enriquecedoras cuando de comprender esta habilidad se trata. Ahora bien, nos centraremos en la quinta micro habilidad que propone el autor, quien menciona: “Traducir determinadas expresiones a otras lenguas”. Encontramos otro factor de suma importancia en la comprensión lectora, si bien leer en lengua materna o L1, lengua con la que todos crecemos y es la que mejor sabemos usar para comunicarnos, no sólo lleva consigo todo lo que

se ha dicho anteriormente, sino también implica que el lector demuestre la manipulación total de las habilidades y micro habilidades que menciona McDowell (1984) citado por Cassany, Luna y Sanz (2003) Pág. 206, (González, 2018), quienes señalan “que el verdadero lector es capaz de entender, recordar, analizar y emitir juicios sólidos sobre un texto y, además, es capaz de expresar su propia interpretación a través de la creación personal”. Estas creaciones personales se ven plasmadas cuando el lector de otra lengua logra emitir de forma oral o escrita aquello que identificó en el texto, permitiendo al receptor entender el tema en específico y por qué no, crear un nuevo aporte al conocimiento.

Siguiendo con la misma línea conceptual de comprensión lectora, y teniendo claros algunos conceptos como lengua materna o L1, nos remitimos a explicar la diferencia entre segunda lengua L2 y lengua extranjera LE, ya que se suelen confundir y a su vez, las características de un hablante L2 o un hablante LE. El primero siempre tendrá un poco más de ventaja lingüística en relación con el segundo, dado el contexto y el uso que le dio a la lengua desde temprana edad.

Encontramos la siguiente diferencia cuando El centro virtual Cervantes afirma que el aprendizaje de una lengua “se aprende en un país donde no es ni oficial ni autóctona, se considera una LE; p. ej., el español en Brasil”. Por su parte, cuando una lengua “se aprende en un país donde coexisten como oficial y/o autóctona con otra(s) lengua(s), se considera una L2; p. ej., el guaraní para aquellos niños paraguayos cuya L1 es el español.” Teniendo claro los anteriores conceptos nos enfocamos ahora en la L.E., pero desde un proceso global comunicativo, como lo plantea Benamí Barros García, quien dice: “Lengua extranjera, entendido ya no como hablante ideal de una lengua como no nativo, sino como participante activo y real de un proceso social comunicativo” (Mn Kharissova).

Se evidencia una clara imagen de lo que la comunicación trae consigo: la evolución continua de la lengua y el proceso comunicativo. Lo anterior se explica cuando vemos la lectura como un todo y no por sus partes o sus características, incluyendo la lectura en otra lengua, la lectura en sí y como dicen las autoras (Zarobe, 2019), cuando afirman que es un “proceso holístico de leer en otra lengua” pues leer en otra lengua trae consigo, los conocimientos previos de lectura, el qué y cómo leo, de qué forma, y/o a qué me enfrento como lector, es un entramado de pasos a seguir para llegar a hacer o tener una buena comprensión lectora en otra lengua.

Dentro del desarrollo de habilidades que posee un buen lector en lengua extranjera o segunda lengua, se encuentran las mencionadas por el lector Zarobe, 2019 (memoria, atención, velocidad, automatización), (memory, attention, speed, automaticity) además de “conocimiento del tema y de la lengua”. Desglosando una a una estas características vemos que: es imprescindible recordar lo leído para poder develar el mensaje de fondo del texto, es decir, hacer uso de la memoria, y poder con ello, expresar nuestra idea. Yéndonos un poco más lejos, tener presente el sonido de las palabras, reconocimiento de fonemas y grafemas hacen parte necesaria para tener una buena fluidez lectora y manejo de la velocidad al leer. Ahora, si hablamos de automatización, se podría decir que en cualquier lengua se acoge el rasgo de lectura de forma mecánica.

Otra de las características a la hora de aprender lectura en lengua extranjera es, primero tener presente el parecido en gramática, claro está, de ciertas lenguas como las lenguas romances como lo son el Español, Portugués, Italiano, Francés entre otras, ya que la estructura gramatical es muy similar entre ellas, por tanto, un poco más fácil de aprender. Segundo, recordar que algunas lenguas se consideran lenguas transparentes y otras lenguas opacas según sea el caso, como se afirma “La diferencia fundamental entre

las ortografías opacas y transparentes reside en el nivel de consistencia entre la representación fonológica y ortográfica de las palabras. Así, por ejemplo, el español a diferencia del inglés, es una lengua de ortografía transparente dado que las inconsistencias en las relaciones Grafema-Fonema (G-F) se reducen a unas pocas correspondencias de naturaleza compleja". (Diuk, 2013).

Por su parte, al leer en inglés, lengua opaca, se promueve en el lector principiante un modelo donde leer imágenes cobra importancia, es decir, este lector se encuentra en una etapa logográfica como lo explican los autores Diuk, Beatriz, & Ferroni, Marina. (2013) "Es por ello que el lector intenta leer apoyándose en información visual, etapa logográfica (Frith, 1985)". Lo anterior da explicación, cuando el lector principiante en inglés, recurre a una palabra o palabras

ya conocidas, para leer una nueva palabra que comparte la letra inicial, dicho de otra manera y como afirman las autoras Beatriz Diuk1; Marina Ferroni "procesan las dos primeras letras y buscan en su léxico mental una palabra que coincida con esas letras". Si bien son métodos diferentes para la lectura inicial en cada lengua mencionada, es crucial detenerse a analizar las formas en que se presenta el aprendizaje de la lectura en inglés, ya que sugiere un proceso más lento a la hora de adoptar la lectura como un todo, aunque esto ocurre con lectores de lengua materna (inglés), se ve incrementado en lectores donde el inglés es la lengua extranjera, ya que el vocabulario referente en su mente, no es amplio ni suficiente mucho menos utilizado en contexto.

Sin embargo, el lector de lengua extranjera inglés, si puede alcanzar a tener una lectura consciente, argumentativa y crítica

CONCLUSIÓN

Para concluir, teniendo claro y a manera de esbozo las anteriores definiciones, surge una duda, ¿está claro que leer en otra lengua no configura un problema en la comprensión del texto leído sino más bien, es una ventana abierta para la interculturalidad, la habilidad comunicativa y la creación de conocimiento? Los retos de la sociedad actual no escatiman tiempo ni edad para empezar a hacer parte del cambio, donde se interpreta, se conceptualiza y se crean formas de comunicación diferentes a diario, y es a esto a lo que debemos apuntar los maestros, a preparar a los estudiantes de hoy, a enfrentarse a nuevas formas de aprendizaje y a canales diferentes que se presentan con la información requerida.

Por otro lado, si como maestros de lengua y los que no lo son, nos quedamos anclados en una sola y única forma de aprender y enseñar, o con la idea de que desmenuzar el aprendizaje de los estudiantes, es abrirle el camino a su academia, bloqueamos o cerramos las puertas al conocimiento; por tanto, deberíamos no subestimar su intelecto, su forma de aprender, ya que el medio, de forma alarmante cada día pide más y más, ellos, los estudiantes, aprenden mucho más rápido de lo que creemos.

Una de las estrategias que los maestros pueden implementar en la enseñanza de lectura en lengua extranjera, es empezar por destrezas y habilidades adoptadas por los estudiantes, en la que se sientan cómodos con vocabulario, textos cortos y con esquemas como narración que es uno de los que traen consigo secuencias de actividades que permiten al lector tener una vivencia más cercana con el texto. Sin embargo, se debe tener presente que no es igual el mensaje que devela el lector nativo que aquel al que se enfrenta el lector L2 o el lector LE, ya que puede encontrar modismos, son esa pequeña parte que estudia la sociolingüística y que únicamente con ella puede llegar a entender el lector el mensaje real del texto, los cuales se aprenden en contexto.

Otra forma de empezar la enseñanza de la lectura en lengua extranjera en este caso inglés, sería aumentando el reconocimiento de vocabulario a través de imágenes haciendo relación y énfasis en la letra inicial de la palabra. Así mismo, adoptar la lectura por asociación donde se presenta la palabra con la imagen correspondiente, una vez se tenga en relación, procede a omitir la imagen.

Enfrentarse a un texto es difícil si no se tienen las habilidades lectoras propias de cada edad académica requerida; por tanto, uno de los pasos a plantearse como maestros, es encontrar las falencias o vacíos en la lectura en la lengua materna del estudiante, y empezar a subsanarlas de tal forma que, al llegar a un texto en otra lengua, pueda hacer uso de los componentes de la lectura en general y de forma holística que este, genere su propio conocimiento.

En el ámbito educativo, los maestros también deben tener presente que los estudiantes a pesar de que aprenden lengua a través del contenido de una asignatura, lo realmente relevante es adquirir conocimiento en lengua extranjera, pues es lo que marca la diferencia a nivel personal, académico y social.

Desde otro ángulo, permitir que los estudiantes desde temprana edad se enfrenten a la lectura en otra lengua, lleva consigo una serie de criterios que no se deben omitir, pasando por consolidar las bases de la lectura y la escritura en su lengua materna, fomentando la lectura desde diferentes campos del saber y terminar por la enseñanza de construcción de su propio conocimiento a través de la lectura consciente y comprensiva en otra lengua, donde el idioma no es una barrera pero si un reto de la sociedad actual.

Bibliografía

Diuk, B. &. (2013). ¿Anglo centrismo en los modelos de adquisición lectora? Un estudio en una lengua de ortografía transparente. Summa psicológica UST (En línea. Obtenido de ¿Anglo centrismo en los modelos de adquisición lectora? Un estudio en una lengua de ortografía transparente. Summa psicológica UST (En línea: http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0719-448x2013000200003&lng=pt&tlng=es).

Enseñar Lengua. (2003). En L. M. Cassany D, Enseñar Lengua (pág. 576). Barcelona.

Flores, Emilio, Calsina, Wilber C., & Velazco, Benjamin. (2021). Comportamiento del consumidor en el uso de la biblioteca virtual de acceso libre. Un caso de los estudiantes de la Universidad Nacional del Altiplano, Perú. *Formación universitaria*, 14(3), 57-64. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062021000300057>

González, M. M.-J. (junio de 2018). Leer más allá de las líneas. Análisis de los procesos de lectura digital desde la perspectiva de la literacidad. Obtenido de Leer más allá de las líneas. Análisis de los procesos de lectura digital desde la perspectiva de la literacidad: (https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2018000100012)

M.Kharnasova, B. B. (s.f.). La interculturalidad como macro competencia en la enseñanza de lenguas extranjeras: revisión bibliográfica y conceptual. En B. B. M. Kharnasova, La interculturalidad como macro competencia en la enseñanza de lenguas extranjeras: revisión bibliográfica y conceptual (pág. 99).

Pérez Gómez, Á. I. (2013). Educarse en la era digital. Obtenido de Educarse en la era digital: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2013000100009&lng=es&tlng=es.

Real academia de la lengua española. (11 de 06 de 2024). Diccionario panhispánico de dudas. Obtenido de Diccionario panhispánico de dudas: <https://www.rae.es/dpd/leer>

Zarobe, Y. R. (Mayo de 2019). La lectura en lengua extranjera. Obtenido de La lectura en lengua extranjera: chrome-extension://efaidnbmnnibpcajpcglclefindmkaj/ <https://octaedro.com/wp-content/uploads/2020/06/30810-Lectura-lengua-extranjera.pdf>

